

Abstrakt

Bakalářská práce se zabývá textovou ekvivalencí vybraných polských adjektiv (*lichy, bezcenny, pozostaly, konieczny* a *ostatni*). Zvolená adjektiva jsou zároveň zrádnými slovy (tzv. falešnými přáteli – *faux amis*), která mají svůj podobně znějící protějšek v češtině. Práce je rozdělena na část teoretickou a praktickou. V teoretické části je značný prostor věnován pojmu ekvivalence a literatuře, která se jí zabývá. Dále je vymezen pojem falešných přátel, zejména v češtině a polštině. Další pasáž se zabývá korpusy, zaměřuje se i na výhody korpusu oproti slovníku. Cílem analytické části je zjistit aktuální stav českých překladových ekvivalentů, které nejsou ve slovníku vždy zachyceny. Proto je slovníková ekvivalence porovnávána s ekvivalencí textovou. Jako zdroj textů je využit subkorpus paralelního korpusu InterCorp v 14 obsahující polské originální texty a jejich české překlady. V závěru práce jsou shrnuty poznatky vycházející z provedené analýzy korpusového materiálu.

Klíčová slova: korpusová lingvistika, paralelní korpus, InterCorp, textová ekvivalence, polština, čeština, translatologie